



ロシアにおける日本センター事業 «Японские Центры» в России



外務省
Министерство иностранных дел Японии

現在、ロシアには7つの日本センターがあります。日本センターでは、ロシア政府及び各地域の要望に基づき、日本から派遣された専門家による巡回講座をはじめ、現地企画講座、日本語講座、日本文化行事などを実施し、さらに成績優秀な人を選別し訪日研修、OJT (On the job training) 研修の機会を与えるなど、様々な事業を展開しています。

В настоящее время в разных городах России действуют 7 «Японских Центров». В соответствии с запросами российских федеральных и региональных властей силами командированных из Японии специалистов проводятся передвижные лекционно-семинарские курсы. Кроме того, проводятся организованные «Японским Центром» лекции и семинары, курсы японского языка, мероприятия по ознакомлению с японской культурой. Кроме того, наиболее способные слушатели передвижных лекционно-семинарских курсов отбираются на стажировки в Японии, проводятся конкурсы для участия в стажировках OJT (On the Job Training), осуществляется большое число различных мероприятий.

1 モスクワ国立大学内日本センター «Японский Центр в Московском государственном университете»



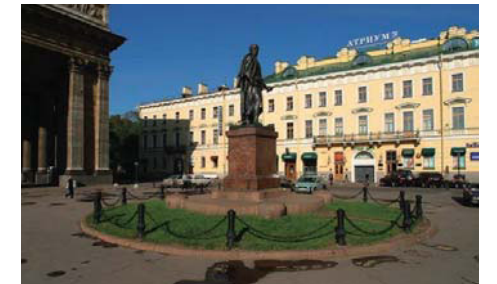
119234, Russia, Moscow, Vorobyovy Gory, Build. 1/52
TEL: +7 (495) 926-5032
FAX: +7 (495) 926-5033
Email: info@jcenter.msu.ru
http://www.jcenter.msu.ru

2 ミルビス日本センター «Японский Центр «МИРБИС»



Stremyanny 36, Moscow, 115054
TEL: 495-232-9416
FAX: 495-232-9417
Email: jpncnmb-office@co.ru
http://www.jcenter-mirbis.co.ru

3 サントペテルブルク日本センター «Японский Центр в Санкт-Петербурге»



Office 414B 4th Floor, Dom 25, Nevsky Prospekt, Saint Petersburg, 191186
TEL: 7-812-326-2550
FAX: 7-812-326-2551
E-Mail: info@jpcenter.spb.ru dir@jpcenter.spb.ru
http://www.jpcenter.spb.ru

4 ニジニー・ノヴゴロド日本センター «Японский Центр в Нижнем Новгороде»



Rozhdestvenskaya St.27, 603001
Nizhny Novgorod, Russia
TEL: (8312) 34-36-81
FAX: (8312) 34-15-89
E-Mail: info@jcn.nino.ru
http://www.jcn.ru

5 ハバロフスク日本センター «Японский Центр в Хабаровске»



7, Moskovskaya St., Khabarovsk, 680000, Russia, 3-rd floor
TEL: (4212) 22-74-60, 22-72-04
FAX: (4212) 22-76-32, 74-79-86
E-Mail: root@japancenter.khv.ru pop2@mail.redcom.ru
http://www.japancenter.khv.ru

6 サハリン日本センター «Японский Центр на Сахалине»



Sakhintsentr 201, 32, Communistichesky Ave., Yuzhno Sakhalinsk, 693000, Russia
TEL: 4242-72-7028
FAX: 4242-72-7030
E-Mail: jcsakh1@snc.ru
http://www.jcintersakh.ru

7 ウラジオストク日本センター «Японский Центр во Владивостоке»



3rd Floor, 37, Okeansky pr, Vladivostok, 690091, Russia
TEL: (4232) 424260, 425586
FAX: (4232) 424295
SATELLITE PHONE: (50985) 12032
SATELLITE FAX: (50985) 12033
E-Mail: vladjc@vtc.ru
http://www.vladjc.ru





日本センター事業の概要

Краткое ознакомление с деятельностью «Японских Центров»



日露首脳会談
(2005年11月21日、東京)
Встреча лидеров
Японии и России
(21 ноября 2005 г., Токио)

日本政府は、1994年以降、ロシアの市場経済改革支援の一環としてロシア連邦内7か所(モスクワ2ヶ所、ウラジオストク、ハバロフスク、サハリン、サンクトペテルブルク、ニジニー・ノヴゴロド)に日本センターを設置し、将来のロシア経済を担う人材を育成するため、経営関連講座、日本語講座等様々な技術支援を行っています。94年以降2006年2月末までに約33,500名が日本センターの各種講座を受講し、このうち約2,900名が訪日研修に参加しています。

日本センターによる経営関連講座及び訪日研修は、97年7月にエリツィン大統領(当時)が発表したロシア「企業経営者養成計画」に対する協力と位置づけられています。

日本センターの活動に関しては、2003年1月の小泉総理の訪露の際にプーチン大統領との間で採択された「日露行動計画」において、「ロシア連邦の市場経済への移行を促進した」との意義が明記されている他、ロシア各地で高い評価が得られています。

2003年6月、川口外務大臣(当時)とフリステンコ副首相(当時)との間で、日本センターの活動に関する新規覚書が署名され、日本センターの活動を継続・発展すべきことが日露両政府間で確認されました。また、この覚書においては、日本センターが、従来の技術支援事業に加えて、日露経済交流の促進に資する事業も実施していくことが盛り込まれました。

さらに、2005年4月、町村外務大臣(当時)とフリステンコ産業エネルギー大臣との間で署名された貿易経済に関する日露政府間委員会第7回会合の実施に関する覚書において、「双方は日本センターの重要な役割を満足の意をもって指摘」するとともに今後の活動のために協力していくことが謳われました。

最近では、上記ロシア「企画経営者養成計画」に関連して、2005年11月のプーチン大統領訪日の際、ロシア連邦の公務員養成計画及び企業経営者養成計画への日本国政府の協力継続のための協力プログラムが署名されました。

С 1994 года Правительство Японии в качестве одного из направлений содействия российским рыночным реформам осуществляет техническое содействие в форме проведения лекционно-семинарских курсов, курсов японского языка и т.п. Их целью является подготовка кадров, которые в будущем станут опорой российской экономики. Для этого в России созданы 7 «Японских Центров» (2 в Москве, а также во Владивостоке, Хабаровске, на Сахалине, в Санкт-Петербурге и Нижнем Новгороде). С 1994 года по февраль 2006 года на базе этих Центров прошли обучение около 33,500 человек. Из них около 2,900 человек побывали на стажировке в Японии.

Семинары, организуемые «Японскими Центрами», и стажировки являются вкладом Японии в реализацию российской Программы подготовки управленческих кадров, провозглашенной в июле 1997 года Президентом России Б. Ельциным.

Большое значение работы «Японских Центров» было отмечено в Японо-Российском Плане действий, принятом Премьер-министром Дз. Коидзуми и Президентом России В. Путиным в январе 2003 года во время визита японского лидера в Россию. В нем говорится, что содействие по линии «Японских Центров» «способствовало переходу России к рыночной экономике». Кроме того, деятельность «Японских Центров» получает высокую оценку со стороны регионов России.

В июне 2003 года Министр иностранных дел Японии Ё. Кавагути и заместитель Председателя Правительства России В. Христенко подписали новый Меморандум о деятельности «Японских Центров» в России. Японское и российское правительства подтвердили целесообразность продолжения и развития их деятельности. Кроме того, в вышеуказанном Меморандуме в дополнение к мероприятиям по техническому содействию на «Японские Центры» была возложена новая функция содействия развитию японо-российских экономических связей.

В апреле 2005 года Министр иностранных дел Японии Н. Матимура и Министр промышленности и энергетики России В. Христенко подписали Меморандум о проведении 7-го заседания Японо-Российской комиссии по торгово-экономическим вопросам. В этом Меморандуме говорилось, что «обе стороны выражают удовлетворение важной ролью «Японских Центров», а также выражалось намерение сотрудничать с целью продолжения их деятельности.

В последнее время, в связи с вышеуказанной программой подготовки управленческих кадров, в ходе визита Президента России В. Путина была подписана Программа сотрудничества между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации по продолжению оказания содействия Правительством Японии в реализации программ подготовки государственных служащих и управленческих кадров для организации народного хозяйства Российской Федерации.



日本センター事業の実施体制

Система функционирования «Японских Центров»

日本センター事業は外務省の委託事業として行われています。事業の実施に際しては、透明性の確保の観点から、ロシア側のニーズを聴取・把握するため、各年度の事業計画の策定に先立ち、ロシア側との間で事業方針に関する年次協議を開催し、また、日本国内の経済関連団体との間でも事業方針につき意見交換を行っています。さらに、チェック機能の強化のために、日本センター事業は会計検査院の検査対象となる他、事業の事後評価、外部監査を行っています。

Мероприятия «Японских Центров» осуществляются по поручению Министерства иностранных дел Японии. Для обеспечения прозрачности деятельности «Японских Центров» предпринимается ряд мер. В частности, с целью лучшего учета потребностей российской стороны перед утверждением плана мероприятий на очередной год проводятся регулярные ежегодные двусторонние консультации о предстоящей программе мероприятий. Эта программа также подробно обсуждается в Японии с представителями экономических организаций. Кроме того, с целью более эффективного контроля деятельность «Японских Центров» проверяется Счетной палатой Японии, оценивается результативность проведенных мероприятий, а также периодически осуществляется внешний аудит.





ロシア連邦国民経済形成のための経営者養成委員会副委員長
ロシア連邦経済発展貿易省次官

シャローノフ アンドレイ ヴラジーミロヴィッチ

Заместитель председателя Комиссии по организации подготовки управленческих кадров для организаций народного хозяйства Российской Федерации
Статс-секретарь — заместитель Министра экономического развития и торговли Российской Федерации

Шаронов Андрей Владимирович

От лица Комиссии по организации подготовки управленческих кадров для организаций народного хозяйства Российской Федерации и Министерства экономического развития и торговли Российской Федерации искренне рад приветствовать Вас со страниц издания нашего верного и надежного партнера АНО «Японский Центр». Сегодня, почти десятилетие спустя, можно с удовлетворением отметить, что успех российско-японского сотрудничества в рамках Президентской программы подготовки управленческих кадров во многом определен эффективным партнерством с Министерством иностранных дел Японии и АНО «Японский Центр».

Президентская программа подготовки управленческих кадров, реализуемая в нашей стране с 1997 года, бесспорно является одним из эффективных направлений работы федеральных и региональных органов власти, ориентированным на реформирование российских предприятий, на укрепление экономики нашей страны, на создание условий для интеграции России в мировую экономику и развития международного сотрудничества.

В рамках этой программы около 9000 российских менеджеров участвовали в зарубежных стажировках, организуемых при активной поддержке правительств 12 ведущих стран мира и Европейского Союза. В результате этих стажировок более 3000 российских и зарубежных предприятий получили возможность реализовать международные проекты в различных областях. Стажировка в Японии позволила 1500 молодых российских руководителей наладить деловые и просто человеческие взаимоотношения с коллегами из сотен компаний Японии, в числе которых были «Кобе Стил», «Хитачи», «Сузуки» и многие другие.

Высоко оценивая эффективность и результативность сотрудничества в этой чрезвычайно важной для наших стран сфере, руководство России и Японии приняли решение о его продолжении, о чем в ходе встречи Президента Российской Федерации В.В. Путина и Премьер-министра Японии Д. Коидзуми в ноябре 2005 года была подписана «Программа сотрудничества».

Выражаю уверенность в том, что наше дальнейшее сотрудничество с АНО «Японский Центр» будет способствовать процессам повышения эффективности управления на предприятиях России и развитию российско-японских экономических и культурных связей.

Всем участникам подготовки, проводимой АНО «Японский Центр» и его филиалами, хотелось бы пожелать интересных и полезных семинаров, а в дальнейшем содержательной стажировки на японских предприятиях!



独立非営利法人日本センター 理事長

手塚 一男

Председатель Правления
Автономной некоммерческой
организации «Японский Центр»

Кадзуо Тэдзука

日本センターは、これまで10年余りにわたって、経済、法律等に関するセミナーおよび講座、日本語講座、さらにはロシア企業経営者の訪日研修等を実施するとともに、貿易経済および文化等の面における両国の交流の発展に寄与する事業を行ってまいりました。

こうした事業の実施を通じて、日本センターは、これに参加するロシアの次世代をになう若者達が、誠実にかつ情熱をもって、それぞれが関与する社会経済分野の発展向上をめざして、新しい課題に取組もうとしていることを実感することができました。加えて、これら若者達の間には、日本における近時の経済発展が、一握りの大企業のみによってではなく、その裾野に存在する膨大な数の中小企業群との密接な協同によってもたらされたものであること、および、その発展過程で、継続的にシステマティックな工夫と努力が積重ねられてきたことが、少しずつ理解されてきたように思われます。

こうしたことから、日本センターは、上記事業の意義をこれまで以上に高めることをめざして、これらの事業を今後さらに創造的に実施することにより、日露両国民の理解が一層深まり、経済文化等の交流が一段と促進されるようになることを心から願うものであります。

「Японские Центры» на протяжении последних десяти лет занимались проведением семинаров и курсов по экономике и юриспруденции, организацией курсов по изучению японского языка, направлением на стажировки в Японию управленческих кадров российских предприятий. Вместе с тем были осуществлены проекты, которые внесли вклад в развитие японо-российских обменов в торгово-экономической, культурной и других областях.

В процессе реализации такого рода проектов «Японские Центры» убедились, что участвовавшие в них молодые россияне как представители нового поколения, несущего на своих плечах будущее страны, искренне и горячо стремятся к развитию и подъему социальных и экономических областей, в которых они трудятся, и готовы приступить к решению стоящих перед ними новых задач. Наряду с этим, как мне думается, эти молодые люди постепенно пришли к пониманию того, что своим экономическим развитием последнего времени Японии обязана не только небольшой группе крупных компаний, но и их тесному взаимодействию с огромной армией мелких и средних предприятий, которые составляют основу пирамиды японской экономики. Они также осознали, что в процессе этого развития шла неустанная и систематическая работа над изобретением новых методов.

Исходя из этого, «Японские Центры», ставя задачу еще больше поднять значимость вышеупомянутых проектов, от всего сердца желают, чтобы их творческая реализация способствовала дальнейшему углублению взаимопонимания между народами Японии и России и развитию обменов в области экономики, культуры и многих других.



ハバロフスク地方行政府副議長
ハバロフスク地方経済発展対外関係大臣

レヴィンタリ アレクサンドル ボリソヴィッチ

Заместитель Председателя
Правительства Хабаровского края
Министр экономического развития и
внешних связей Хабаровского края

Левинताल Александр
Борисович

日本センターがハバロフスク市に設立されて以来11年の間、日本センターは、極東ロシアにおいて広く知られた情報・学術・文化センターの一つとして重要な位置を占めてきました。日本センター事業は、日本とハバロフスク地方の間の国際経済関係の強化及び発展に大きな貢献をしてきました。

定期的に行われるセミナー、ハバロフスク地方域内の各都市で行われる出張講座の実施、日本におけるロシアの専門家の研修は、今日、同地方が有する特殊性と需要に従って行われる人材育成という、ハバロフスク地方にとって最重要の問題を解決する一助となっております。ロシア大統領プログラムである企業経営者養成計画の枠内で実施される日本センターとの協力は、非常に実り多いものです。独創的な手法、また数々の新しいアイディアの実現は、日本センター事業の際だった側面を表しており、ハバロフスク地方政府が理解し支持するところであります。

日本センターが実施する各種講座の同窓生で組織される同窓会は、ハバロフスク地方の経済において重要な位置を占める露日共同プロジェクトの実質的な実現に重大な影響を与えました。

特に私が指摘したいことは、日本におけるハバロフスク地方の肯定的なイメージを醸成することにセンターが積極的に携わっていること、また露日間の会議、経済視察団の派遣、ビジネスマッチングの準備及び実施にセンターが参画していることです。

これら全てのことが、ハバロフスク地方と日本との間の関係を安定させ成功に導く基盤となります。

ハバロフスク地方経済発展対外関係省は、日本センターの今後の事業が露日両国間に建設的な協力と相互に有益な関係をもたらすであろうことを確信しています。

За 11 лет деятельности «Японский Центр в Хабаровске» зарекомендовал себя как один из известных и популярных информационных, учебных и культурных центров на Дальнем Востоке России. Работа Центра внесла значительный вклад в укрепление и развитие международных и экономических отношений между Японией и Хабаровским краем.

Проведение регулярных семинаров, выездных курсов в городах края, стажировки российских специалистов в Японии помогают решать важнейший для края вопрос подготовки кадров в соответствии со спецификой региона и требованиями сегодняшнего дня. Очень плодотворным является сотрудничество с «Японским Центром» в рамках российской Президентской программы подготовки управленческих кадров. Творческий подход и внедрение новых инициатив является отличительной чертой деятельности Центра, которая находит понимание и поддержку Правительства Хабаровского края.

Создание на базе Центра Бизнес-клуба существенно повлияло на практическую реализацию российско-японских проектов, которые занимают важное место в экономике края.

Особо хотелось бы отметить активную позицию Центра в создании положительного имиджа Хабаровского края в Японии, участие в подготовке и проведении российско-японских конференций, бизнес-миссий, деловых встреч.

Все это является залогом стабильности и успеха в развитии отношений между Хабаровским краем и Японией. Министерство экономического развития и внешних связей Хабаровского края выражает уверенность, что дальнейшая деятельность Центра послужит конструктивному сотрудничеству и развитию взаимовыгодных отношений между двумя странами.

企業経営者養成計画への協力

Японское содействие реализации Программы подготовки российских управленческих кадров

ロシア企業経営者養成計画は、ロシア連邦における若手企業家・経営者の育成を目的として1997年にエリツィン大統領(当時)が提唱し、策定されたものです。これに対する日本の協力は、同年11月のクラスノヤルスクにおける日露首脳会議において策定された「橋本・エリツィン・プラン」の柱の一つとして位置づけられました。2005年11月のプーチン大統領訪日時には、同計画への日本国政府の協力継続を謳った「協力プログラム」が署名されました。

Программа подготовки управленческих кадров для предприятий народного хозяйства России была принята в 1997 году по инициативе Президента России Б. Ельцина. Она предусматривала обучение молодых российских бизнесменов и менеджеров. Японское содействие реализации этой программы стало одной из основных частей «Плана Хасимото — Ельцина», который был принят в ноябре 1997 года на встрече лидеров двух стран в Красноярске. В ноябре 2005 года в ходе визита Президента России В. Путина в Японию была подписана Программа сотрудничества между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации по продолжению оказания содействия Правительством Японии в реализации программ подготовки государственных служащих и управленческих кадров для организаций народного хозяйства Российской Федерации.

経済交流の促進

Содействие развитию экономических связей

各日本センターにおいて、日本センター講座の受講生及び訪日研修参加者により同窓会が組織され、会員同士の情報交換や、日露経済交流に関する議論が活発に行われています。日本センターの受講生が優良企業の幹部となっている例もあり、このような同窓会の人的ネットワークを活用して、日本からの企業ミッション等の来訪に際してロシア企業との交流の場をアレンジするなど、日露両国の企業間の交流促進に向けたビジネスマッチング活動にも取り組んでいます。

При каждом «Японском Центре» существует Клуб, членами которого становятся выпускники семинаров и участники стажировок в Японии. Члены Клубов выпускников ведут между собой активный обмен информацией и дискуссии о путях развития японо-российских экономических связей. Многие выпускники «Японских Центров» становятся руководителями весьма успешных компаний. Установленная между выпускниками сеть личных связей позволяет, в частности, организовывать переговоры между российскими предприятиями и прибывающими из Японии в Россию делегациями японских деловых кругов. Таким образом члены Клубов выпускников «Японских Центров» вовлечены в работу по бизнес-мэтчингу с целью содействия развитию связей между предприятиями Японии и России.

巡回講座・訪日研修

Передвижные лекционно-семинарские курсы и стажировки в Японии

主に若手企業経営者・ビジネスマンを対象として、市場経済改革のために必要とされる経営管理、金融、貿易、マーケティング等をテーマに巡回講座を実施し、同講座の成績優秀者に対しては、訪日研修の機会が設けられています。

Их основной аудиторией являются молодые российские управленческие кадры и бизнесмены, для которых проводятся занятия по таким ключевым для реформ рыночной экономики темам, как «Управление», «Финансы», «Внешняя торговля», «Маркетинг». Отличникам этих курсов предоставляется возможность стажировки в Японии.



現地企画講座

Лекционно-семинарские курсы, организованные «Японским Центром»

各日本センターは、現地の行政や教育機関などの協力を得ながら、それぞれの地域のニーズ・特色を踏まえた様々なビジネス関連講座を実施しています。

Каждый «Японский Центр» в сотрудничестве с местными администрациями и образовательными учреждениями готовит и проводит свои собственные семинары по бизнес-тематике. Эти семинары максимально учитывают потребности и специфику данного региона.

OJT (On the Job Training)

Стажировки OJT

2004年からは、ロシア側のニーズにこたえ、受講生を日本へ招聘して、より実践的なビジネス知識とスキルの習得を目指すOJT研修(On the Job Training)を実施しています。

С 2004 года проводимые в Японии стажировки OJT (On the Job Training), целью которых является овладение российскими стажерами более практическими и конкретными знаниями и навыками в области бизнеса, проводятся с учетом запросов российской стороны.

日本語講座・日本文化行事

Курсы японского языка, мероприятия по ознакомлению с японской культурой

各日本センターでは、年間を通じて日本語講座が開かれています。また、現地公館等との協力により様々な日本文化行事が実施されています。

В каждом «Японском Центре» действуют годовые курсы японского языка. Кроме того, в сотрудничестве с местными дипломатическими представительствами Японии проводятся разнообразные культурные мероприятия.



アフンドワ・レイラ・エミリエヴナさん

ミルビス日本センター 日本語講座 4年生(中級II)
プレハーノフ経済アカデミー経済学部
金融マネジメント専攻3年

ミルビス日本センターで日本語を学んだことで、私は日本人の文化と生活様式について深い理解を得ることができました。これも高い日本語教授水準、日本センター主催の素晴らしい文化行事のお陰です。現在はプレハーノフ経済アカデミーの学生ですが、将来は日本語のできる財務管理士として、自分が得た語学の知識を日本企業で活かしたいと思っています。

Ахундова Лейла Эмильевна

4 курс курсов японского языка «Японского Центра «МИРБИС»
Студентка 3-го курса общеэкономического факультета
по специальности «Финансовый менеджер»
Российской Экономической Академии им.Г.В.Плеханова

Изучение японского языка в «Японском Центре «МИРБИС» позволило мне глубже понять культуру, стиль жизни японцев.

Этому способствуют как высокий уровень преподавания, так и прекрасно организованные мероприятия. По окончании в Академии хотелось бы применить свои знания в японской компании в качестве финансиста со знанием языка.



日露貿易投資促進機構とは？

Что такое Японо-Российская организация по содействию торговле и инвестициям?

日露貿易投資促進機構は日露の政府が共同で設立した、日露間の貿易投資拡大を目的とし、以下の活動を通じて企業支援を行うネットワーク組織です。

日本センターは日露貿易投資促進機構の支部として積極的に活動を行ってきています。

【1】情報提供

日露の企業に関する情報及び貿易手続に関する情報などを提供しています。

【2】コンサルティング — ビジネスマッチング —

ビジネスの成功の秘訣は、まず、信頼できるパートナーを選ぶことです。日本センターには、ロシアの優良企業に関する情報やロシアの市場の特徴をはじめ、ロシアでのビジネスを成功させるために必要なノウハウが蓄積されており、ロシアに新規参入する企業に有効な側面支援を行っています。また、ロシア企業の要請を受けて日本企業の紹介も行っています。

【3】紛争処理支援

日本センターは、日露間のビジネス上のトラブルを未然に防ぐための支援、また、紛争の初期段階での可能なアドバイスを行っています。行政が関与する問題については、日露の政府としても問題の解決に向けて協力しています。

Японо-Российская организация по содействию торговле и инвестициям представляет собой созданную совместно правительствами Японии и России сетевую структуру, которая в целях расширения объемов торговли и инвестиций между двумя странами оказывает поддержку предприятиям, осуществляя нижеследующую деятельность.

«Японские Центры» ведут активную работу в качестве отделений Японо-Российской организации по содействию торговле и инвестициям.

【1】Предоставление информации

Предоставляется информация о японских и российских компаниях и предприятиях, о процедурах и формальностях, связанных с ведением торговли и др.

【2】Консалтинг и бизнес-мэтчинг

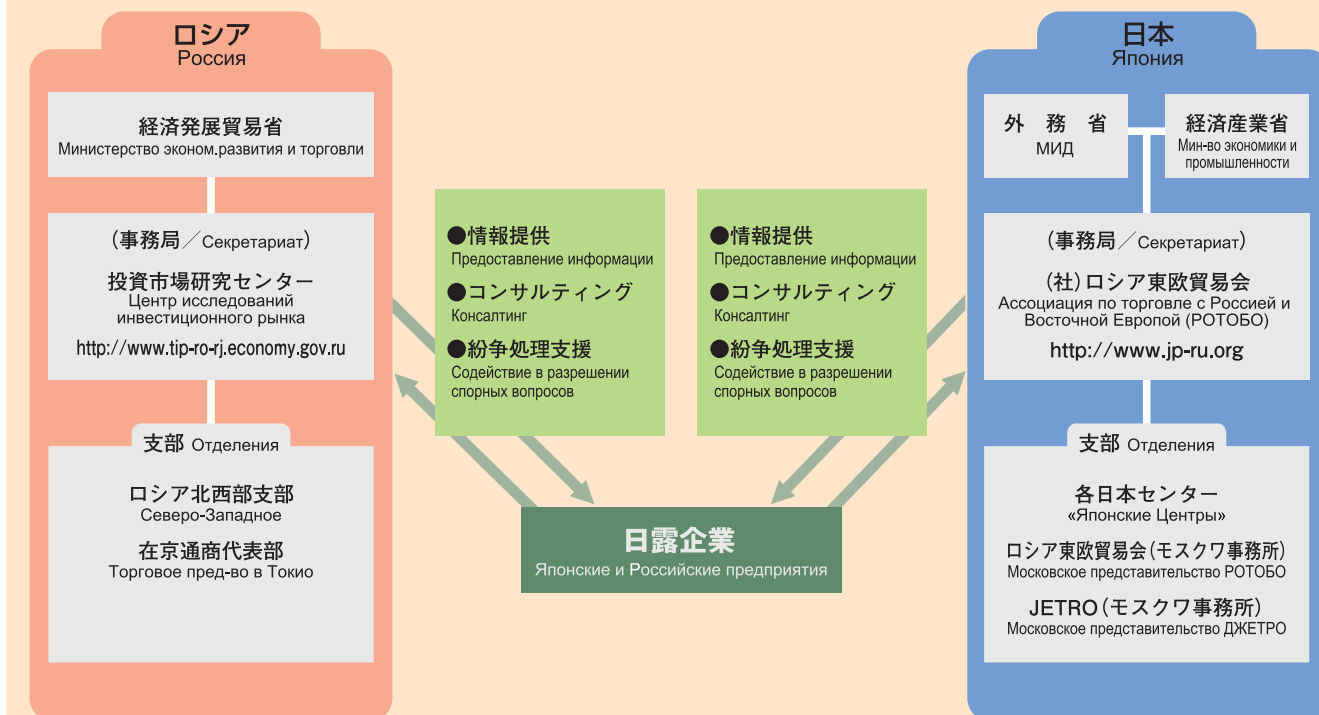
Секретом успеха в бизнесе является выбор заслуживающих доверия партнеров. В «Японских Центрах» аккумулируются знания и навыки, необходимые для успешного ведения бизнеса в России. Это прежде всего информация о ведущих российских предприятиях и особенностях российского рынка. Тем самым «Японские Центры» оказывают эффективную косвенную поддержку фирмам и предприятиям, которые стремятся вести бизнес в России. Кроме того, «Японские Центры» по просьбе российских предприятий знакомят их с соответствующими японскими компаниями.

【3】Содействие в разрешении спорных вопросов

«Японские Центры» оказывают поддержку в целях недопущения возникновения проблем в деловых отношениях между японскими и российскими партнерами, а также посильную консультационную помощь на начальной стадии споров. В урегулировании спорных вопросов, в которые оказываются вовлеченными органы власти, содействие оказывают также правительства Японии и России.

日露貿易投資促進機構 概略図

Схема Японо - Российской организации по содействию торговле и инвестициям





ビジネスマッチングとその成功例

Успешные примеры бизнес-мэтчинга

日本センターは、日露両国の企業のビジネスマッチングにつながる大小様々な照会に応えるだけの情報とノウハウ、そしてネットワークを備えています。日本からの経済ミッションなどを受入れるとともに、同窓会を通じてロシア企業との交流の場をアレンジしたり、同窓会を通じて日本とロシアの企業を相互に紹介するなど、ビジネスマッチング活動を続けており、日本センターの果たす役割に期待が高まっています。

«Японские Центры» обладают информацией, технологиями и связями, необходимыми для того, чтобы реагировать на большое число самых разнообразных запросов и заявок, связанных с бизнес-мэтчингом российских и японских предприятий. Они осуществляют прием делегаций экономических кругов Японии, знакомят друг с другом японские и российские компании, в частности, через возможности Клубов своих выпускников. Таким образом, активная работа по бизнес-мэтчингу ведёт к повышению роли и значения «Японских Центров» в России.

モスクワ国立大学内日本センター

«Японский Центр в МГУ»

RUSOFT (ロシアIT協会) とKISA (近畿情報システム産業協議会) 及びJISA (情報サービス産業協会) に所属する企業同士による個別商談会を実施。ロシアにおいて開発されたITソフトの日本における利用権及びソフトの共同開発にかかる契約が複数件成立した。今後もセンターの仲介により、日本・ロシア間のIT分野における協力が確固たるものになることが見込まれている。

- Осуществлял серию переговоров между объединением российских ИТ-компаний РУССОФТ и предприятиями, входящими в японские ассоциации KISA (Ассоциация производителей информационных систем региона Кинки) и JISA (Ассоциация японских производителей информационных услуг). В ходе переговоров заключены контракты на продажу Японии прав использования программного обеспечения, разработанного в России, а также на совместную разработку ПО японскими и российскими специалистами. Ожидается, что в дальнейшем благодаря посредничеству «Японского Центра в МГУ» сотрудничество Японии и России в области информационных технологий будет неуклонно расширяться.

ミルビス日本センター

«Японский Центр «МИРБИС»

日本製紙おむつの輸入販売にかかる日露企業間のビジネスサポートを行い、トライアルロット輸出の契約締結に至った。モスクワにおいても高性能・高品質の日本製紙おむつに対する需要は高いため、今後も輸入販売の拡大が見込まれている。

- Осуществлял поддержку проекта японской и российской компаний по импорту в Россию японских детских бумажных подгузников. Результатом явилось заключение контракта на поставку в Россию пробной партии. Поскольку в Москве велик спрос на высокоэффективные и высококачественные бумажные подгузники из Японии, ожидается дальнейший рост их импортных поставок.

日本センターの紹介



商談会 (2004年5月、ハバロフスク)
Переговоры с делегацией
придпринимателей
(май 2004 г., Хабаровск)

新潟産梨の販売試食会
(2005年12月、ハバロフスク)
Ярмарка-дегустация груш
из префектуры Ниигата
(декабрь 2005 г., Хабаровск)



Санクトпетелブルク日本センター

«Японский Центр в Санкт-Петербурге»

2005年7月、ロシア側の建材販売会社より外装材の問合せを受け取り次いだ結果、日本側企業より直ちに見本ロットの発注があった。日本側も市場に興味を持ち、10月、企業プレゼンをセンターにて共同開催したところ、業界20社が出席し、外装材10万ドルの買付が行われた。

- В июле 2005 года от российской компании по продаже строительных материалов поступил запрос относительно отделочных материалов. Получив ответ, эта компания сразу же заказала пробную партию. Японская сторона, заинтересованная в этом рынке, совместно с «Японским Центром в Санкт-Петербурге» провела в октябре презентацию, на которой присутствовали более 20 фирм соответствующего профиля. В результате было закуплено отделочных материалов на 100,000 долларов.

ニジニー・ノヴゴロド日本センター

«Японский Центр в Нижнем Новгороде»

センターの仲介により、2003年6月、ソ連邦崩壊により凍結していたアクリル酸エステルプラント再建に係わる契約が「アクリラット」社とコンソーシアム(三菱重工業(株)、(株)日本触媒、双日(株))との間において締結された。

- При содействии «Японского Центра в Нижнем Новгороде» в июне 2003 года между российской компанией «Акрилат» и консорциумом японских фирм («Мицубиси Дзюкогё», «Ниппон Сёкубай», «Содзицу») был заключен контракт на реконструкцию завода по производству эфира акриловой кислоты, строительство которого было заморожено после распада СССР.

Знакомство с «Японским Центром»

ハバロフスク日本センター

«Японский Центр в Хабаровске»

同窓会参加者の有志からなるビジネスマンクラブのメンバー企業と共にハバロフスクにおいて開催された新潟フェアの開催に協力し、展示商品60品目を完売。多数の追加注文の成約、日本企業が経営する委託販売倉庫を活用した商談継続につながった。

- Совместно с компаниями-членами Клуба бизнесменов, формируемого выпускниками, содействовал проведению в Хабаровске ярмарки японской префектуры Ниигата. Были полностью раскуплены все 60 видов экспонировавшихся товаров. Также заключены дополнительные контракты, достигнута договоренность о дальнейших сделках через консигнационный склад, которым управляет японская компания.

サハリン日本センター

«Японский Центр на Сахалине»

ロシア大手の鉄骨建材販売会社サハリン支店に勤務する受講生の依頼を受け、液化天然ガス製造工場建設の元請会社CTSD Ltd.(千代田化工建設、東洋エンジニアリング合併会社)に対する鋼材販売プレゼンテーションの企画立案、実施に協力した。この結果、基礎工事請負会社、鹿島建設に鋼材納入が継続して行われている。

- По просьбе выпускника Клуба, работающего в Сахалинском отделении крупной российской фирмы по продаже строительной арматуры, «Японский Центр на Сахалине» разработал план презентации прокатных изделий этой фирмы для компании CTSD Ltd. (совместное предприятие «Тиеда Како Кэнсэцу» и «Тоё Инжиниринг»), генподрядчика по строительству завода по сжижению природного газа. В результате фирма «Касима Кэнсэцу», которая является субподрядчиком по строительству фундамента, стала закупать прокат российской фирмы.

ウラジオストク日本センター

«Японский Центр во Владивостоке»

日露観光業者間のマッチングの結果、ウラジオストクに寄港する大型クルーズ船のウラジオストクでのランドオペレーターとして、受講生経営の旅行会社が契約を締結。また、日本向け観光客増加の為、当地観光業者を対象に日本観光キャンペーンを実施。日本からの観光業者の参加を得た。

- В результате мэтчинга между японским и российским туроператорами турфирма одного из выпускников Центра заключила контракт на береговое обслуживание крупного круизного лайнера во время его заходов в порт Владивосток. Кроме того, с целью увеличения туристических поездок в Японию для местных туроператоров была проведена рекламная кампания туристических ресурсов Японии. В данной акции участвовали туроператоры из Японии.

リンゴとインスタント食品の輸入

Импорт яблок и продуктов быстрого приготовления



ドブルジャンスカヤ.E.A

「Elan」社(日本を含む各国を対象とするフルーツ輸入業者)社長

Добржанская Е.А.

президент компании «Елан»,
импортера фруктов из разных стран мира,
в том числе и из Японии.

私が初めて日本センターが実施する講座に参加したのは1999年2月のことでした。セミナーのテーマであった「貿易実務」は、私にとって興味深いものでした。以前より私は、日本センターが、ビジネスパートナーの発掘を支援しており、露日間のビジネスマッチングを支援していると、何度となく耳にしていました。当時、私の会社はアメリカ、アフリカ、ニュージーランド、オーストラリア等の国々とすでにビジネス関係があり、ビジネスコンタクトを拡大すること、特に日本との新しいビジネス関係を作ることに関心を持っていました。日本センターは、私に貿易活動に関するセミナーの成績優秀生として訪日研修に参加するという機会を与えてくれたのです。私は訪日研修中に、露日両国のパートナー間のビジネス関係に関する新たな知識を得るとともに、社の発展にとって重要不可欠な関係を築くことができました。現在当社は、すでに数年にわたって青森県からロシアへのりんご輸入事業を展開しており、2003年からはインスタント食品輸入の分野で日本企業と協力しています。「Elan」社は、今後も日本との輸入関係を発展させ、農産物を輸入していく予定です。

研修で得た経験を基に我々が有していた潜在能力を実現する可能性を与えてくれた日本センターに対し、深い感謝の意を表したいと思います。

Первый раз я принимала участие в семинаре, который проводился «Японским Центром» в феврале 1999 года. Тогда мое внимание привлекла тема семинара – «Практика внешнеторговых операций». Я была наслышана о том, что «Японский Центр» оказывает поддержку в поиске бизнес-партнеров и в установлении контактов делового сотрудничества между Россией и Японией. Моя компания на тот момент уже имела деловые связи с такими странами, как США, Африка, Новая Зеландия и Австралия, и мы были заинтересованы в расширении круга деловых контактов и установлении новых деловых связей, особенно с Японией. «Японский Центр» предоставил нам такую возможность: меня в числе особо отличившихся слушателей семинарного курса по внешнеэкономической деятельности направили на стажировку в Японию. В ходе стажировки я смогла приобрести новые знания в области торговых взаимоотношений между российскими и японскими партнерами и установить необходимые для развития нашей компании контакты. На данный момент уже в течение нескольких лет наша компания работает с префектурой Аомори по поставкам в Россию яблок, выращиваемых в Аомори, а также с 2003 года мы сотрудничаем с японскими компаниями в области импорта продуктов быстрого приготовления. Компания «Елан» и дальше планирует развивать импорт из Японии и импортировать товары сельскохозяйственной группы.

Нам хотелось бы выразить глубокую признательность и поблагодарить «Японский Центр» за предоставленную нам возможность реализовать свой потенциал на базе полученного опыта.



スコルコフ・アレクサンドル・ ヴィクトルヴィッチ

品質担当副社長 有限会社「ZMZベアリングス」

Скоков Александр Викторович

заместитель директора предприятия по качеству,
Название компании - ООО "ЗМЗ - Подшипники скольжения"
(ZMZ-BEARINGS), г. Заволжье, Нижегородская область.

ニジニー・ノヴゴロド日本センターを通じて実施された「品質管理」をテーマとする、1ヶ月におよぶ訪日研修に参加できたことを光栄に思っています。

訪日研修で得た経験を取り入れることにより、当社のチームは生産過程で発生する不良品を3分の1に減らし、また不良品販売数をゼロにし、お客様の満足度を高めることができました。我が社の社員は、日本センターが実施するセミナーに関する情報を絶えずチェックし、生産過程の組織化及び近代化、生産設備に関する日本の経験を学び、またこれを将来会社に取り入れ、かつ他の社員をこのプロセスに引き入れていくため、進んでセミナーに参加しております。

露日双方の企業にとって相互に有益な協力関係を促進するため、訪日研修生からなる同窓会が実施している効果的な活動が、このプロセスを促進するのに役立っています。

Мне посчастливилось участвовать в месячной стажировке на японских компаниях по теме «Контроль качества», организованной «Японским Центром в Нижнем Новгороде».

Команда, в которой я работаю, применяя полученный мной практический опыт, смогла в три раза снизить внутренний отход продукции в брак, до нуля снизить внешний брак, повысить степень удовлетворенности покупателей.

Сотрудники нашего предприятия следят за информацией о проводимых «Японским Центром» семинарах и принимают в них участие для изучения и дальнейшего применения японского опыта организации и модернизации производства, технологического оснащения и вовлечение в этот процесс сотрудников компании.

Этому способствует и эффективная деятельность Клуба участников стажировки при «Японском Центре», нацеленная на содействие взаимовыгодному сотрудничеству между российскими и японскими компаниями.



ファデーエフ・ヴラジーミル・ヴィタリエヴィッチ

「MIG」グループ 社長
ハバロフスク日本センタービジネスメンバーブリーダー
2003年経営者養成計画大統領プログラム修了

Фадеев Владимир Витальевич

генеральный директор группы компаний "МИГ", лидер клуба
бизнесменов при «Японском Центре в Хабаровске», выпускник
президентской программы подготовки управленческих
кадров 2003 года

私は日本文化に深い関心を持っていましたので、ハバロフスク日本センターでは、まず日本語の勉強から、日本文化への理解を深めていきました。その後、私は日本において主導的立場にある専門家を招聘して実施された「企業財務」、「マーケティング」、「貿易実務」をテーマとする講座に参加し、当時の企業活動における目的と課題を正確に判断し、成功を得るための基本的知識を得ることができました。当社のプロジェクトは露日間のビジネス関係をより緊密なものにしていくことを目指しており、その実現にあたっては、前田ハバロフスク日本センター所長による貴重なアドバイスが大きな助けとなっています。私達の実り多い協力の結果、ハバロフスク市内に日本製品の委託販売倉庫を立上げ、また、ビジネスコンタクト構築のための露日企業関連データベースを紹介するB2Bポータルサイトの設立といったプロジェクトが実現しました。ビジネス関係の活発化により、共同ビジネスを基にして、ロシアと日本の国民がより親密になっていくことでしょう。

Меня очень интересовала японская культура, и свое знакомство с ней, я начал с изучения японского языка в «Японском Центре в Хабаровске». Позже, посетив семинары по теме: «Корпоративные финансы», «Маркетинг», «Внешнеторговая практика», проводимые ведущими специалистами из Японии, я получил базовые знания, которые помогли мне правильно определить цели и задачи и добиться успеха в текущей деятельности предприятия. На дальнейшее сближение российских и японского бизнеса направлены проекты нашей компании, в развитии которых неограниченную консультационную помощь оказывает г-н Маэда, директор «Японского Центра в Хабаровске». Результатом нашего плодотворного сотрудничества стала реализация проектов – создания консигнационного склада по торговле японскими товарами в г. Хабаровске и создание информационного B2B портала, где будет представлена база данных российских и японских предприятий для установления деловых контактов. Активизация деловых отношений позволит сблизить русские и японские народы на основе совместного бизнеса.



スコブリコワ・ユーナ・ヴラジスラーヴォヴナ

コンサルティング会社「GREEN STREET」社長
「人事労務管理」セミナー 訪日研修：2004年10月18日～11月4日

Скобликова Юна Владиславовна

директор консалтинговой компании "GREEN STREET"
Стажировка в Японии в период с 18 октября по 4 ноября
2004 г. по курсу "Кадровая политика и управление трудовыми ресурсами".

日本センターの研修プログラムは非常に綿密に準備されており、講義、研修生の滞日環境、文化プログラムのアレンジは非の打ちどころがないものでした。そして日本の企業訪問は、企業の各部門の仕事の特徴を見学できる機会を与えてくれました。ロシアに戻ってからは、日本ビジネスに対するステレオタイプな考えを取り除くために、日本のビジネスの特徴について同僚に詳しく説明せずにはいられませんでした。特に、ミルビス日本センターの朝妻所長および職員の皆様には、貴重な知識と実地の経験を得る機会を与えて下さったことに感謝しております。また、ますます多くのロシア企業が、ロシアで活躍している日本企業との協力関係に加わっていくことを願ってやみません。

Консультантами «Японского Центра» отлично была подготовлена программа стажировки, безупречными были организация учебного процесса, быта стажеров, и культурной программы. Экскурсии на японские предприятия позволяли увидеть специфику работы каждого из представленных подразделений корпораций. Вернувшись в Россию, невозможно было удержаться от того, чтобы не начать подробно рассказывать про особенности японского бизнеса и устранять сложившиеся стереотипы. Особую благодарность хочется выразить г-ну Асадзума и сотрудникам «Японского Центра «МИРБИС» за предоставленную уникальную возможность получать бесценные знания и практические навыки. Выражаю надежду на большее вовлечение российских партнеров во взаимодействие с японскими компаниями, ведущими свою деятельность в России.



ソロニン・アレクサンドル・ ヴラジスラーヴォヴィッチ

Санкт-Петербургский Н.И. Пирогов名称総合病院院長

А.В.Солонин

Генеральный директор
Санкт - Петербургской
Многопрофильной клиники
им. Н.И.Пирогова

「人事労務管理」をテーマとして Санкт-Петербург 日本センターで実施されたセミナー及び同テーマの下に行われた訪日研修のおかげで、私は、興味深く且つ有益な情報という大きなお土産だけでなく、日本の主要企業の貴重な実践的経験を学ぶことができました。人的資源管理システムに関する理論的知識をどのように実際に活用していくのかについて、これを目の当たりにすることができたというまたとない機会に恵まれたことは、人材を最も貴重なものと位置づける当社の管理システムへの、全く新しい効果的なアプローチの導入を可能としました。その結果、あらゆる人材をより効率的に使えるようになり、当社の管理部門の者は皆、私達と共通の考え方になりました。

高い研修レベル及び研修プログラムそのものが周到に準備されていることは、企業の活動分野によって多少の差はあれ、日本の経験が役立つであろうロシアのあらゆる企業にとって、その具体的課題の解決のためのお手本になりうると思います。

Благодаря семинару в «Японском Центре в Санкт-Петербурге» и стажировке по программе «Кадровый менеджмент» я получил не только большой багаж интересной, полезной информации и бесценный практический опыт ведущих японских компаний. Исключительная возможность увидеть, как реализуются на практике теоретические знания управления человеческими ресурсами позволила на нашем предприятии, где самая большая ценность – это кадры, внедрить в систему управления совершенно новые эффективные подходы. В результате этого удалось добиться высокой отдачи всего персонала и сделать нашими единомышленниками все управленческое звено компании.

А высокий уровень организации стажировки и хорошая подготовка самой программы может служить образцом решения конкретных задач для любой российской компании, где японский опыт может быть однозначно востребован в большей или меньшей степени, в зависимости от сферы деятельности.



製鉄工場見学
Ознакомление с металлургическим заводом



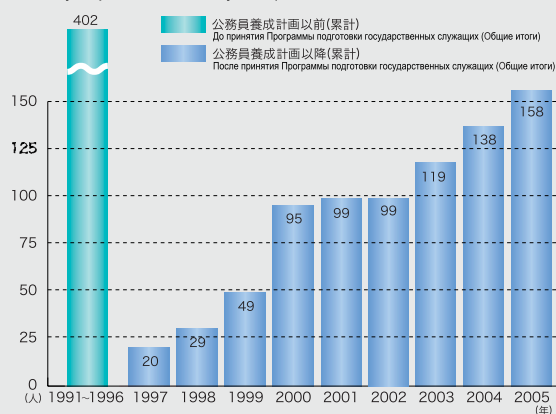
トマト栽培農家訪問
Посещение фермерского хозяйства по выращиванию томатов



運輸会社見学
Ознакомление с транспортной компанией

■公務員養成計画への協力

Содействие Программе подготовки государственных служащих



我が国は「公務員養成計画」以前からロシア公務員の行政研修として1991年より経済計画、財政金融などの各種行政分野においてロシア公務員の訪日研修を実施しており、91年—96年で計402名を招聘。

еще до принятия Программы подготовки государственных служащих Япония с 1991 года начала принимать российских государственных служащих на стажировки по таким темам, как "экономическое планирование", "финансы и денежное обращение" и другим. В 1991-96 годах в Японию были приглашены 402 государственных служащих.

■日本センター講座受講者数・訪日研修参加者数累計

Число слушателей курсов «Японских Центров» и участников стажировок в Японии



外務省欧州局 ロシア支援室

〒100-8919 東京都千代田区霞が関2-2-1 TEL.03-3580-3311(代) <http://www.mofa.go.jp>

Russia Assistance Division, European Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs
2-2-1 KASUMIGASEKI CHIYODA-KU, TOKYO 100-8919 JAPAN TEL.03-3580-3311 <http://www.mofa.go.jp>